

Гордиенко Т. Н.

[ПОНИМАНИЕ ПОБЕДЫ КАК УСПЕХА В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМАХ](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/20.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 47-48. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

увеличивается из года в год), а во-вторых, стимулирует как учащегося, так и обучающего, к выдумыванию нелепых с академической точки зрения, но внешне «работающих» шаблонов, которые «позволят» учащемуся пройти олимпиаду, выпускной экзамен или ЕГЭ успешно, при этом без необходимости понимать и, тем более, «чувствовать» язык. Свои робкие попытки привести в соответствие наше видение академической лингвистики с потребностями школьной практики мы воплотили в пособии «Факультативный курс русского языка», запланированном к публикации в 2008 году, и заранее приглашаем заинтересованных преподавателей школы и вуза к возможной дискуссии по его отдельным методическим достоинствам/недочетам и по концепции сведения воедино академического знания и школьной программы в целом.

Список использованной литературы

1. **Бодуэн де Куртене**. Введение в языковедение. Изд. 6-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.
2. **Колесов В.В.** История русского языка. – М. - СПб.: АCADEMIA, 2005. – 669 с.
3. **Марков В.М.** Проблема формирования самостоятельных морфем на основе противопоставления фонетических вариантов // Вопросы грамматического строя русского языка. – Казань: изд-во КГУ, 1970. – С. 3-20.
4. **Потебня А.А.** Из записок по русской грамматике. – Т. 4. – М.: изд-во АН СССР, 1941. – 320 с.

ПОНИМАНИЕ ПОБЕДЫ КАК УСПЕХА В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМАХ

Гордиенко Т. Н.

Мичуринский государственный аграрный университет

Интенсивные когнитивные исследования в области фразеологии всё больше привлекают внимание специалистов и расширяют поле деятельности в этой области исследований.

Сквозь призму фразеологии демонстрируются основные характеристики, отражающие национальную картину мира. Фразеологические единицы более ёмко, точно и выразительно позволяют выразить сущность явления, образа, поступка.

На примере сопоставления фразеологических единиц английского и русского языков представляется возможным выявить и продемонстрировать собственно национальную специфику анализируемых идиом.

Предлагаем рассмотреть и сопоставить тематические группы идиом, выражающих успех как победу в английском и русском языках.

Сопоставительный анализ показывает сходство в английском и русском языках в присутствии тематической группы, символизирующей победу. Однако состав ключевых слов английского и русского языков весьма своеобразен:

- gain (get, have, score, win) an advantage of smb (получить преимущество перед кем-либо);
- класть (положить/уложить) на обе лопатки.

В английском языке ключевыми словами данной тематической группы идиом являются повторяющиеся лексемы “to get”, “to carry (out)”. С чем это связано?

Вероятнее всего данное обстоятельство связано с многозначностью этих глаголов. Глагол “to carry”, обладает следующими семами: 1) везти, перевозить; 2) нести, носить, переносить; 3) нести на себе тяжесть, поддерживать; 4) передавать; 5) приносить доход; 6) доводить; 7) брать приступом; 8) увлекать за собой; 9) добиться; 10) проводить, принимать; 11) запоминать; 12) влечь за собой; 13) достигать, попадать в цель; 14) продолжать, удлинять; 15) амер. продавать, держать; 16) содержать, заключать.

Во всех этих семах можно заметить присутствие результата действия. Глагол “to carry out” имеет значение “доводить до конца. выполнять, проводить”. Здесь тоже можно наблюдать результативность действия.

Глагол “to get” также обладает большой многозначностью: 1) получать, доставать, добывать; 2) зарабатывать; 3) приобретать; 4) брать; 5) достигать, добиваться; 6) доставлять, приносить; 7) добраться, достичь; 8) разг. понимать, постигать; 9) ставить в тупик; 10) устанавливать, вычислять; 11) устное порождать, производить; 12) разг. иметь, обладать; 13) быть обязанным, быть должным; 14) заставить, убедить.

В русском языке повторяющимися лексемами являются «кого-либо» и «что-то», которые с одной стороны обозначают присутствие противника, а с другой стороны – неопределенный характер этого противника.

Следовательно, сопоставление показывает, что повторяющиеся лексемы в сопоставляемых языках обладают семантикой, показывающей процесс борьбы и обязательно достижение положительного результата, который особенно подразумевается в английском языке, но с осторожностью присутствует в русском языке.

Именно победное завершение действия выражено в сопоставляемых языках специфично. В английском языке победа называется такими лексемами как “advantage” (преимущество). В разряд таких лексем попадает сравнительная и превосходная степень адективированного существительного “the good”:

- get the best of (оказаться в выигрышном положении);
- get the better of (взять верх, превзойти кого-либо).

В русском языке номинация победы связана со спортивной тематикой. Здесь отражаются национальные спортивные игры, связанные с борьбой (“ класть, положить на обе лопатки”), верховой ездой (“обскакать кого-либо”).

Таким образом, в сопоставляемых языках присутствует сходство в наличии тематической группы «победить» идиом, выражающих успех. Но лексическое наполнение данных идиом обладает национальной спецификой, отражающей понимание победы в сознании носителей английского и русского языков.

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНЕ КОНФЕССИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

Горюшина Р. И.

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

Тематические объединения, связанные с лексикой христианства, относятся нами к *терминологической лексике*. Поэтому вполне уместно применение к этому корпусу слов такой лексической единицы, как *термин*. Его природой занимались многие ученые-лингвисты; было высказано немало соображений на этот счет. Не раскрывая существа разногласий по вопросу о термине, укажем только, что *под термином конфессионального характера* мы понимаем слово или составное наименование (устойчивое сочетание) религиозной сферы использования, являющееся обозначением конфессионального понятия и вступающее в системные отношения с другими подобными словами и словосочетаниями, функционирующими на правах терминов в этой сфере. В отличие от специальных терминов науки и техники, объем значения которых доступен только человеку, обладающему соответствующими научными и техническими знаниями, исследуемая терминология в большинстве своем понятна широким народным массам.

В плане выражения термин ничем не отличается от неспециальных слов: он, как и слово общего языка, определенным образом оформлен фонетически, акцентологически и структурно-грамматически; новые термины создаются по тем же моделям словообразования, что и обычные слова (в различных терминологических системах русского языка – в том числе конфессиональной – широко распространены и составные наименования, терминологические сочетания. Правда, статус их в системе языковых единиц неоднозначно определяется лингвистами: одни из них считают, что собственно термином может быть только слово, а словосочетание – это уже фразеологическая единица в системе терминологии, а не термин. В.В. Виноградов, например, составные термины выделяет в особую группу фразеологизмов [Виноградов, 1947: 25]. Н.М. Шанский терминированные сочетания оставляет в составе фразеологии, но выделяет их в особую группу лишь тогда, когда фразеологические обороты рассматриваются с экспрессивно-стилистической точки зрения; с точки же зрения семантической слитности одни из них квалифицируются как фразеологические сращения, другие – как фразеологические единства, третьи – как фразеологические сочетания [Шанский, 1969: 205–206]. Против теории принадлежности составного термина к классу фразеологических единиц высказался Б.А. Ларин. По его мнению, «новые научные сложные термины вовсе не относятся к фразеологическим словосочетаниям» [Ларин, 1956: 218]. Б.Н. Головин, на наш взгляд, убедительно доказывает терминологичность таких словосочетаний: они обозначают понятия, характеризующиеся своей прикрепленностью к определенной отрасли знаний, употребляющиеся в ней устойчиво и регулярно (ср. *геена огненная*, *Священное Писание*, *Вербное воскресенье* и т.п.) [Головин, 1973: 5–17]).

Специфика термина лежит в плане содержания и в функциональной сфере. Термин, являя собой единицу определенной терминологической системы, строго соотносен в этой системе с теми или иными понятиями (так сказать, семантически предельно парадигматичен). Таким образом, термин – это «слово или словесный комплекс (особого типа), соотносящийся (соответственно каждому и каждый) по преимуществу с понятием определенной организованной области познания или преобразования мира, вступающие в системные отношения с другими подобными словами и словесными комплексами [Хаютин, 1972: 106]. (Ср. и рабочее определение термина, данное Суперанской А.В., Подольской Н.В., Васильевой Н.В., 1989: 14: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это основной понятийный элемент языка для специальных целей»). К особенностям термина относятся: 1) системность, 2) наличие дефиниции (для большинства терминов), 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, то есть терминологии данной науки, 4) отсутствие экспрессии (она свойственна художественной, публицистической и разговорной речи), 5) стилистическая нейтральность (ему несвойственны такие характеристики, как «высокий – низкий» и т.п.) [Лингв. словарь, 1990: 508]. Эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля. За его пределами термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики. Происходит процесс детерминологизации – переход термина в общеупотребительную лексику.

В целом ряде случаев в основе детерминологизации часто лежит метафора (перенос по сходству; ср. первоначально в церковно-религиозной сфере старославянизм *ангел* называет «созданное Богом бесплотное существо, более совершенное, чем люди, возвещающее волю Божью», а в XVIII в. данная лексема начинает выходить за пределы церковных контекстов и усваивается литературным языком в новом, «светском» значении «человек святой, безгрешной жизни; человек большой доброты, кротости или красоты, чистоты»). К способам образования терминов относится и ретерминологизация – перенос готового термина из одной отрасли знания в другую с полным или частичным переосмыслением (ср. перенос слова *Иордань* из географической сферы употребления в церковную, где оно означает: 1) специально оборудованное место (обычно прорубь) у какого-либо водоема для проведения водосвятия – ритуального освящения воды в христианский